

LA ORQUESTA DE
flautas dulces

L'ORCHESTRA
DEI
flauti dolci

HET
blokfluit L'ORCHESTRE
ORKEST flûtes à bec DES

リコーダー オーケストラ

木
笛
樂
團

THE
S^{ino}SSATBGBsB+Drum Edition Moeck 3316
recorder
ORCHESTRA

DAS
blockflöten
ORCHESTER

Jean-Baptiste Lully
(1632 – 1687)

**Marche pour la
Cérémonie des Turcs**

for recorder orchestra and drum
adapted by Sylvia Corinna Rosin

MOECK

JEAN-BAPTISTE LULLY
(1632 – 1687)

Marche pour la Cérémonie des Turcs

for recorder orchestra and drum

adapted by
Sylvia Corinna Rosin

score and 9 parts

Edition Moeck Nr. 3316

MOECK VERLAG CELLE

Vorwort

Jean-Baptiste Lullys *Marche pour la Cérémonie des Turcs* entstammt seiner Ballett-Komödie *Le Bourgeois Gentilhomme* (1670).

Der fünfstimmige Satz wurde für Blockflötenorchester in drei Strophen arrangiert. Die Trommelstimme wurde von mir hinzugefügt, ebenso der letzte Akkord als Schlussreverenz. Die Verwendung weiterer Perkussionsinstrumente ist sehr effektiv, z. B. kann in der 2. Strophe ein Schellenkranz hinzukommen und in der 3. Strophe ein Triangel.

1. Strophe: tiefe Flöten + große Trommel

2. Strophe: Tutti + große Trommel und Schellenkranz

3. Strophe: Solo + große Trommel und Triangel

Tutti + große Trommel, Triangel und Schellenkranz

Am Ende der 3. Strophe kann die Sopraninoflöte ab Takt 72 zweite Hälfte wahlweise eine Oktave höher spielen. Dabei werden Töne des gedackten Registers verwendet. Ob diese Möglichkeit in Betracht gezogen werden soll, hängt von der Klangqualität des verwendeten Instruments ab. In jedem Fall kann die untere Oktave gespielt werden.

Selbstverständlich erfordert der Marsch die Spielweise des französischen Stils (Inégalité, Doppelpunktierungen, etc.).

Der Marsch erscheint auch im Soundtrack des Films *Der König tanzt* (2000).

Preface

The *Marche pour la Cérémonie des Turcs* originates from Jean-Baptiste Lully's ballet comedy *Le Bourgeois Gentilhomme* (1670).

The five part harmony movement was arranged for recorder orchestra in 3 stanzas. The author has added the drum part and the final chord as a concluding reverence. The use of more percussion instruments can be very effective such as a tambourine in the 2nd stanza and a triangle in the 3rd.

1st stanza: low recorders + bass drum

2nd stanza: tutti + bass drum and tambourine

3rd stanza: solo + bass drum and triangle
tutti + bass drum, triangle and tambourine

At the end of the 3rd stanza from the second half of bar 72 the sopranino recorder can optionally play an octave higher. One should use notes from the stopped register. Choosing for this option depends on the quality of the instrument. The lower octave however should cause no sounding problems.

The March should be performed in the French style (inégalité, over dotting, etc.).

The March also appears in the soundtrack of the film *Le Roi Danse* (2000).

Translation: Julia Whybrow

Préface

La *Marche pour la Cérémonie des Turcs* de Jean-Baptiste Lully est tirée de sa comédie-ballet *Le Bourgeois Gentilhomme* (1670).

Le mouvement à cinq voix a fait l'objet d'un arrangement pour orchestre de flûtes à bec en trois strophes. J'y ai ajouté une partie de tambour ainsi que le dernier accord qui fait office de révérence finale. Le recours à d'autres instruments à percussion produit beaucoup d'effet; dans la deuxième strophe par exemple, on peut employer également un tambourin à cymbalettes, et un triangle dans la deuxième strophe.

1^{ère} strophe: flûtes graves + grand tambour

2^{ème} strophe: tutti + grand tambour et tambourin à cymbalettes

3^{ème} strophe: solo + grand tambour et triangle

tutti + grand tambour, triangle et tambourin à cymbalettes

A la fin de la troisième strophe, la flûte sopranino peut jouer une octave plus haut si elle le désire, à partir de la deuxième moitié de la mesure 72. Il conviendra alors d'employer les sons du registre bouché. Le recours à cette technique se fera en fonction de la qualité du timbre de l'instrument employé. Il est dans tous les cas possible de jouer à l'octave inférieure.

Il est évident que la marche nécessite l'emploi de la technique du style français (inégalité, double-point etc.).

Cette marche apparaît également dans la bande sonore du film *Le roi danse* (2000).

Traduction: Anne Rabin-Weller

Sylvia Corinna Rosin
Juli/July/juillet 2010

Marche pour la Cérémonie des Turcs

for recorder orchestra and drum
adapted by Sylvia Corinna Rosin

1.

Jean-Baptiste Lully (1632–1687)

Musical score for recorder orchestra and drum, measures 1-8. The score is in common time (C) and B-flat major. The instruments are Soprano 1, Soprano 2, Alto, Tenor, Bass, Great Bass, Subbass, and Drum. The drum part starts with a dynamic of *p* and has a *mf* section starting at measure 5. The woodwinds enter at measure 5 with a dynamic of *mf*. The Alto part has trills in measures 5 and 7. The score is marked with a first ending bracket from measure 5 to the end.

Musical score for recorder orchestra, measures 9-16. The instruments are Sino, S1, S2, A, T, B, GB, and Sb. The score is in common time (C) and B-flat major. The woodwinds enter at measure 9 with a dynamic of *mf*. The Alto and Tenor parts have trills in measures 9 and 10. The score is marked with first and second ending brackets from measure 9 to the end.

Musical score for measures 16-22. The score includes parts for Sino, S1, S2, A, T, B, GB, Sb, and Drum. Measures 16-22 are divided into two first endings (1. and 2.). The A, T, and B parts feature trills (tr) and slurs. The Drum part has a consistent rhythmic pattern.

Musical score for measures 23-28. The score includes parts for Sino, S1, S2, A, T, B, GB, and S'. Measure 23 is marked with a box containing the number 2. The A, T, and B parts feature trills (tr) and slurs. The Sino part has a dynamic marking of *f*. The S' part is a single note.

30

Musical score for measures 30-36. The score includes parts for Sino, S1, S2, A, T, B, GB, Sb, and Drum. The Sino part features trills and slurs. The Drum part has a steady rhythm with accents.

37

Musical score for measures 37-40. The score includes parts for Sino, S1, S2, A, T, B, GB, and Sb. The Sino part has first and second endings. Trills and slurs are present in the Sino, S1, and S2 parts.

Musical score for measures 45-52. The score includes parts for Sino, S1, S2, A, T, B, GB, Sb, and Drum. The key signature is one flat (B-flat). The Sino part has a solo section starting at measure 45. The woodwinds (S1, S2, A, T, B) play a melodic line with trills. The strings (GB, Sb) and drums provide harmonic support. Dynamics include *f* and *Tutti*.

Musical score for measures 53-58. The score includes parts for Sino, S1, S2, A, T, B, GB, and S'. The Sino part has a solo section starting at measure 53. The woodwinds (S1, S2, A, T) play a melodic line with trills. The strings (B, GB) and S' provide harmonic support. Dynamics include *mf* and *Solo*.

Musical score for measures 61-68. The score includes parts for Sino, S1, S2, A, T, B, GB, Sb, and Drum. Measures 61-64 feature trills and triplets. At measure 65, the music becomes *Tutti* and *f* (forte), with trills and triplets continuing. The Drum part plays a steady eighth-note pattern.

Musical score for measures 70-77. The score includes parts for Sino, S1, S2, A, T, B, GB, and Sb. At measure 70, the music becomes *Solo* and *ff* (fortissimo). The Sino part features a complex rhythmic pattern with trills and triplets. Other parts continue with their respective melodic lines.

Sylvia Corinna Rosin (*1965) ist Mitglied des international bekannten Blockflöten-trios *Ensemble Dreiklang Berlin*, für das sie Stücke arrangiert und komponiert.

Sie unterrichtet Blockflöte an der *Musikschule Charlottenburg-Wilmersdorf* und der *Musikschule Paul-Hindemith Neukölln* in Berlin.

Ihre Arrangements, die sie auch für ihre Schüler schreibt, sind in zahlreichen Notenausgaben und pädagogischen Lehrwerken veröffentlicht (*Moeck, Breitkopf & Härtel, Universal Edition Wien*) und auf CD eingespielt (*hänssler Classic* und *Profil*).

In ihrer Freizeit spielt S. C. Rosin leidenschaftlich gern Fußball.

Sylvia Corinna Rosin (*1965) is member of the renowned recorder trio *Ensemble Dreiklang Berlin*, for which she composes and arranges pieces.

She teaches at the music schools *Charlottenburg-Wilmersdorf* and *Paul-Hindemith Neukölln* in Berlin.

Her arrangements that she also writes for her students have been published in numerous editions and tutors (*Moeck, Breitkopf & Härtel, Universal Edition Wien*) and have been recorded at *hänssler Classic* and *Profil*.

Playing soccer is S. C. Rosin's favourite hobby.

Translation: Julia Whybrow

Sylvia Corinna Rosin (*1965) est membre du trio de flûtes à bec *Ensemble Dreiklang Berlin*, de renommée internationale, pour lequel elle compose et réalise des arrangements.

Elle enseigne la flûte à bec à l'école de musique *Charlottenburg-Wilmersdorf* ainsi qu'à celle *Paul-Hindemith Neukölln* à Berlin.

Ses arrangements, qui sont aussi dédiés à ses élèves, sont publiés dans divers partitions et manuels pédagogiques (aux éditions *Moeck, Breitkopf & Härtel, Universal Edition Wien* entre autre) et ont été enregistrés sur CD (*hänssler Classic* et *Profil*).

Pendant ses loisirs, S. C. Rosin s'adonne avec passion au football.

Traduction: Anne Rabin-Weller